

ФРАЗЕОЛОГИЧНА ЗІСТАВНА СЕМАНТИКА

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ ВИТАЛЬНОЙ ЦЕННОСТИ (ЗДОРОВЬЕ) И АНТИЦЕННОСТИ (БОЛЕЗНЬ)

(на материале русского, английского и немецкого языков)

БАЙРАМОВА Л. К.

Казанский федеральный государственный университет

*Статья написана при поддержке гранта РГНФ №12-04-00389
“Аксиологическая фразеология и её фразеографическое описание в разных
языках”*

Семантические универсалии “Здоровье” и “Болезнь” на фразеологическом уровне раскрываются как важные актуальные ценность и антиценность. Об этом говорится и Библии:

рус. ... *здоровье и благосостояние тела дороже всякого золота, и крепкое тело лучше несметного богатства.* – Сирах, 30: 15;

англ. *Health and strength are better than gold, and a sound body is better than immense riches.* – Sirach, 30: 15;

нем. *Gesund und frisch sein ist besser als alles Gold, und ein gesunder Körper ist besser denn alles Gut.* – Sirach, 30: 15.

Универсальность идеи о ценности здоровья, заложенной в русских, английских и немецких фразеологизмах о здоровье и болезни, не исключает образной оригинальности, которой обладают фразеологизмы, репрезентирующие эту ценность или антиценность в разных языках [4, с. 62–79; 5, с. 55–76].

Так, например, в приводимых из Библии фразеологизмах говорится, что здоровье ценится выше богатства, тем не менее в ряде английских фразеологизмов даётся образ денег при описании здоровья: ‘зеленые деньги’ (доллары): *keep the bones green* – сохранять хорошее здоровье; *(as) right as nine pence* (‘как девять пенсов’) – совершенно здоров, в добром здравии; цел и невредим. В русских пословицах тоже упоминаются деньги, но статус денег здесь определяется ниже, чем здоровье: *Деньги – медь, одежда – тлен, а здоровье – всего дороже. Здоров буду и денег добуду.* В немецких фразеологизмах здоровье считается самым большим богатством: *Gesundheit ist der größte Reichtum*; самым большим благом: *Gesundheit ist das größte (höchste) Gut*; самым дорогим сокровищем: *Gesundheit ist der teuerste Schatz*; большим счастьем: *Gesundheit ist ein großes Glück*. И поэтому здоровый человек – это богатый человек: *Gesunder Mann – reicher Mann*.

Здоровый выносливый человек метафорически сравнивается с живучестью кошки (*живуч как кошка*), с крепостью дуба, ибо на Руси дуб ассоциировался с выносливостью, крепостью (*крепкий как дуб*), с выносливостью быка, поскольку образ быка соответствует природной выносливости этого животного, которого впрягают во время пахоты – тяжелой работы (*здоров как бык*).

При описании крепкого здоровья используется и гипербола: *Сожму в кулаке сучок, так пойдет из него сок*.

Крепкое здоровье сравнивается в английских фразеологизмах с крепкими, прочными предметами, например:

– с гвоздем (*as*) *hard as nails* – закаленный, выносливый; в прекрасной форме (о спортсмене);

– с проволочной изгородью (*as*) *tough as (a) fencing wire*, *австрал. разг.* – очень крепкий, выносливый.

В семантическом унисоне с этими фразеологизмами звучит и фразеологизм с компонентом *a trivet* ('треножник'; 'таган, прикрепленный к решетке камина'): (*as*) *right as a trivet* (совершенно здоров, в добром здравии; цел и невредим), созданный Ч. Диккенсом [7, с. 633] и неоднократно встречающийся в его произведениях.

Фразеологизм *right as a trivet* Ч. Диккенса вошел в широкое употребление, о чем можно судить по фиксации его в словарях: *right as a trivet* – 'правильный (-но); здоровый; в полном порядке' [10, с. 777].

В немецких фразеологизмах о здоровом крепком человеке также используется образ дуба: *stark wie eine Eiche* – крепкий как дуб (о сильном и выносливом человеке). И это естественно: с давних времён у древних германцев дуб был символом силы и прочности. Дубовые ветви с желудями в орнаменте гербов некоторых немецких городов символизируют силу, могущество и гордость [8, с. 31].

Распространен и немецкий фразеологизм, в котором здоровый сильный человек сравнивается с медведем: *gesund / stark wie ein Bär* – быть здоровым / сильным как медведь. Во фразеологизме 'сильный' и 'здоровый' синонимичны. В североевропейской традиции медведь – царь зверей. У кельтов медведь ассоциировался с воинами. Не случайно герб Берлина, Берна имеет эмблему медведя [12, с. 323].

В немецких фразеологизмах оригинально введены: образы прочных, твердых предметов:

– плотины: *auf dem Damm sein*, *разг.* – быть бодрым, здоровым (*букв.* быть на плотине, запруде, насыпи). Приведённые во фразеологизме сооружения метафорически указывают на заграждения, преграду для болезней [11, с. 118];

– железа и стали: *er ist von Stahl und Eisen* – у него железное здоровье (*букв.* он из стали и железа).

Фразеологизмы о здоровье фиксируют и внешний вид здорового человека. В русском языке это фразеологизм *кровь с молоком* ('здоровый, цветущий, с хорошим цветом лица, с румянцем; свежее, румяное лицо'). Появление его в такой форме связано с тем, что "На Руси издавна признаком красоты считались белое лицо и румянец на щеках, что было признаком хорошего здоровья" [6, с. 317]. Подобный фразеологизм имеется в украинском языке (*кров з молоком*), в чешском языке (*krev a mléko*). Эквивалентная фразеологическая параллель представлена и в тюркских языках, в частности – в татарском языке: "щёлкнешь (по лицу), кровь проступит".

Во фразеологизме *кровь играет / кипит / бродит (в ком)* также использован компонент *кровь*, что не случайно: кровь символизирует жизненные силы

человека и отождествляется с самой жизнью. О человеке крепкого, свежего и здорового вида говорят *свеж как огурчик*, тем самым фразеологизм отражает стереотипную ассоциацию свежести и здоровья человека с молодым огурчиком [2, с. 259]; о человеке атлетического телосложения говорят *стальные мускулы* (компонент *стальные* употреблен в переносном значении: ‘крепкие, упругие’).

В английском языке внешний вид здорового человека передается следующими фразеологизмами: *be / look rosy / red about (amer. around) the gills, разг.* – иметь здоровый вид, выглядеть здоровым, бодрым (букв. быть / выглядеть розовыми / красными жабрами). Во фразеологизме использована аналогия с жабрами, которые у свежей рыбы бывают розовыми или красными; *be / look the picture / the very picture of (health)* – быть олицетворением, воплощением здоровья (букв. выглядеть как картинка); *bright as a button* – выглядеть блестяще (о здоровье) (букв. как отполированная пуговица); *bright-eyed and bushy-tailed* – выглядеть здоровым, благополучным (букв. блестящие глаза и пушистый хвост); *bull of Bashan* – здоровый, сильный человек с громовым голосом. Образ библейский: *My enemies surround me like a herd of bulls; fierce bulls of Bashan have hemmed me in!* – Psalms, 22: 12. В египетской мифологии бог в виде чёрного быка. Матерью Бухиса считалась небесная корова, родившая также и солнце [9, с. 200]; *(as) fresh as paint* – цветущий, здоровый вид, очень красивый (букв. как свежескрашенный); *have roses in one's cheeks* – иметь румянец во всю щеку; пышет здоровьем; *muscles of steel* – стальные мускулы; *nice / sweet as pie* – нежный, красивый (букв. нежный / сладкий, как торт); *(as) red as a cherry / rose* – румяный, с румянцем во всю щеку (букв. как красная вишня / роза).

В немецком языке необычные фразеологизмы передают значение внешнего вида здорового человека: *er strotzt vor Gesundheit* – он пышет здоровьем (букв. он изобилует здоровьем); *wie blühende Leben aussehen* – выглядеть цветущим (букв. выглядеть как цветущая жизнь).

Неотъемлемой частью фразеологической парадигмы “Здоровье” являются формулы пожелания здоровья (в том числе во время тоста). Они сходны в сопоставляемых языках и в то же время оригинальны:

рус. *Будь здоров!* – пожелание здоровья чихнувшему человеку; *Будь здоров, расти большой, да не будь лапшой!* – пожелание здоровья и благополучия в будущем [1, с. 232]; *Будь здоров, расти большой, тянись верстой, да не будь простой!* – пожелание здоровья и благополучия в будущем [1, с. 232]; *Гой еси, устар. фольк.* – приветственная былинная формула: “Будь здоров!”. Компонент *гой* является формой *повелит. накл.* от глагола *гойти* – здороветь, хорошо жить, здравствовать; *еси* – устаревшая форма связки *быть* во 2-м лице ед. ч. [6, с. 118]; *За ваше здоровье!* – говорится во время тоста как пожелание здоровья; *За здоровье глаз, что пленили нас! шутл.* – тост-прибаутка [1, с. 231]; *За здоровье тех, кто любит всех! шутл.* – тост-прибаутка [там же]; *За здоровье того, кто любит кого! шутл.* – тост-прибаутка [там же]; *Исполать тебе, архаич. фольк. высок.* – хвала тебе, многие лета жизни; дай Бог здоровья и долголетия (старинное народное приветствие); *этим. греческо-церковн. eis polla eta* – на многие лета);

англ. *God bless you!* – Будьте здоровы! (*говорится чихнувшему*); *May your shadow never grow less!* *разг.* – Желаю вам здравствовать долгие годы! (Калька < перс.) [7, с. 672]; *My service to you!* *устар.* – (За) ваше здоровье! (тост); *take wine with smb.* – обменяться тостами, выпить за чьё-л. здоровье;

нем. *auf Ihr / ganz spezielles Wohl!* – За Ваше здоровье!; *Gesundheit und ein langes Leben!* – Здоровья и долгих лет жизни! [11, с. 219]; *Zum Wohl!* – За (Ваши, твоё и т. п.) здоровье! *Zur Gesundheit!* – На здоровье!

В сравнении с витальной ценностью “Здоровье” витальной антиценности “Болезнь” дана следующая характеристика в Библии:

рус. *Лучше бедняк здоровый и крепкий силами, нежели богач с изможденным телом ...* (Сирах. 30: 14). *Лучше смерть, нежели горестная жизнь или постоянно продолжающаяся болезнь* (Сирах, 30: 17).

англ. *Better to be a poor person who is healthy and physically fit than a rich person who is sick.* – Sirach, 30: 14. *Death is better than a miserable life, and eternal sleep than continual sickness.* – Sirach, 30: 17.

нем. *Es ist besser, arm zu sein und dabei frisch und gesund als reich und nicht gesund.* – Sirach, 30: 14.

Небиблейскими фразеологизмами также подчеркивается антиценностное значение болезни: *Болезнь входит пудами, а выходит золотниками.* Эта же идея о том, что заболеть легко, а вылечиться трудно, выражена английской и немецкой пословицами: *Agues come on horseback, but go away on foot.* – Болезни приходят к нам верхом, а уходят от нас пешком; *Verletzen ist schlecht, heilen schwer.* – Ранить легко, лечить трудно.

Болезни связаны с бедностью. Об этом говорит французский афоризм *Les maladies sont les voyages des poveres.* Выражение является цитатой из романа французского писателя Ш.Л. Филиппа (1874 –1909) “Бюбю с Монпарнаса” [3, с. 62] и был заимствован русским языком: *Болезни – это путешествия для бедняков.*

Болезнь не красит человека, – говорит русская поговорка. Внешний вид больного человека, зафиксированный фразеологизмами, показывает это. Во фразеологизмах о болезни подчеркивается:

– худоба: рус. *живые мощи, (одна) кожа да кости;* англ. *a bag of bones* (мешок костей), *(as) dry as a tummy* (высохший как мумия), *skin and bone / bones* (кожа и кости), *a walking corpse / skeleton* (ходячий скелет); нем. *bloß noch ein / nur noch ein Strich* (тонкий как рейка), *dünn wie ein Strich / Latte* (тонкий как рейка / линия), *dürr / lang wie eine Bohnenstange* (сухой / длинный как подпорка для фасоли), *dürr wie eine Hopfenstange* (тощий как жердь для хмеля), *nichts als / nur / bloß noch Haut und Knochen sein* (остались только / ещё кожа и кости), *nur / bloß noch Fell und Knochen sein* (быть лишь кожей и костью);

– бледность: рус. *бледен как смерть, лица нет (на ком), (ни) кровинки в лице нет / не осталось (у кого);* англ. *(as) pale as a ghost / as ashes / as death* (бледный как привидение / зола / смерть), *(as) white as a ghost / as ashes / as death / as a sheet / as the driven snow* (белый, как привидение / зола / смерть / простыня / выпавший снег); нем. *wie der leibhaftige Tod aussehen* (выглядеть как вылитая смерть);

– худоба и бледность: рус. *краше в гроб кладут (кого)*; англ. *look like death (warmed up), look like a ghost* (выглядеть как смерть / как привидение).

Помимо указанных образов (смерть, привидение, скелет и др.), характеризующих больного человека, во фразеологизмах используются оригинальные, не повторяющиеся в других языках образы. См. фразеологизмы:

англ. *be / look white / green / yellow about (амер. around) the gills, разг.* – иметь нездоровый вид, выглядеть больным, плохо выглядеть (как белые / зелёные / жёлтые жабры). Во фразеологизме проводится аналогия с жабрами, которые у мёртвой рыбы бывают белыми / зелёными / жёлтыми; *look like a sick kitten* – выглядеть больным (как больной котёнок).

Дается и общая необразная характеристика внешнего вида больного человека: *иметь нездоровый вид*, нем. *wie das leibhaftige Elend aussehen* – очень плохо выглядеть (выглядеть как воплощение беды).

При этом народная мудрость советует не поддаваться болезни, ибо *Поддайся одной боли да сляг – и другую наживешь*; советует беречь здоровье, ибо *Es gibt tausend Krankheiten, aber nur eine Gesundheit* (Болезней – тысяча, а здоровье – одно). И кроме того, *What can't be cured must be endured* (Чего нельзя вылечить, то нужно вытерпеть).

Можно, конечно, надеяться и на чудо, на купель Силоамскую (устар. книжн. высок.) – что-либо исцеляющее, восстанавливающее здоровье, силы. Силоам – источник или водоём в Иерусалиме с медленно текущей водой и находившейся при нём купальней (купелью). Вода этого источника считалась священной и целебной. Вот как это выздоровление описывается в Библии:

рус. *И, проходя, увидел человека, слепого от рождения, ... и сказал ему: пойдй, умойся в купальне Силоам, что значит: посланный. Он пошел и умылся, и пришел зрячим.* – Ин., 9: 1; 7.

англ. *And as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth. And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.* – John, 9: 1; 7.

нем. *Und als er vorüberging, sah er einen Menschen, blind von Geburt, ... und er sprach zu ihm: Geh hin, wasche dich in dem Teich Siloah – was übersetzt wird: Gesandter. Da ging er hin und wusch sich und kam sehend.* – Johannes, 9: 1; 7.

И всё же, заботясь о здоровье, не следует забывать о трех великих докторах: *The best physicians are Dr. Diet, Dr. Quit, and Dr. Merryman* (Лучшие доктора: доктор Диета, доктор Спокойствие и доктор Радость); *Nature, time and patience are three great physicians* (Организм / натура, время и терпение – три великих доктора).

ЛИТЕРАТУРА

1. Балакай А. Г. Фразеологическая единица как единица лексико-фразеологического гнезда / А. Г. Балакай // Фразеология – 2000. – Тула : ТГПУ имени Л. Н. Толстого, 2000. – С. 228–232.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

2. Алефиренко Н. Фразеологический словарь. Культурно-познавательное пространство русской идиоматики / Н. Алефиренко, Л. Золотых. – М. : ЭЛПИС, 2008. – 470 с.
3. Бабкин А. М. Словарь иноязычных выражений и слов / А. М. Бабкин, В. В. Шендецов. – Л. : Наука, 1987. – 657 с.
4. Байрамова Л. К. Аксиологический фразеологический словарь русского языка. Словарь ценностей и антиценностей / Луиза Каримовна Байрамова. – Казань : Центр инновационных технологий, 2011. – 350 с.
5. Байрамова Л. К. Аксиологический фразеологический словарь английского языка. Словарь ценностей и антиценностей / Луиза Каримовна Байрамова. – Казань: Центр инновационных технологий, 2011. – 376 с.
6. Бирих А. К. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник / А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова. – СПб. : Фолио-Пресс, 1998. – 700 с.
7. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь / Александр Владимирович Кунин. – М. : Русский язык, 1984. – 944 с.
8. Мальцева Д. Г. Страноведение через фразеологизмы / Дина Григорьевна Мальцева. – М. : Высшая школа, 1991. – 173 с.
9. Мифы народов мира. Энциклопедия / [гл. ред. С. А. Токарев]. – М. : Советская энциклопедия, 1987. – Т. 1. – 671 с.
10. Мюллер В. К. Новый англо-русский словарь / [под ред. М. М. Маковского]. – М. : Издательский дом “Диалог”, 2002. – 895 с.
11. Немецко-русский фразеологический словарь / [сост. Л. Э. Бинович, Н. Н. Гришин]. – М. : “Русский язык”, 1975. – 656 с.
12. Энциклопедия символов, знаков, эмблем / [авт.-сост. В. Андреева, В. Куклев, А. Ровнер]. – М. : “Астрель”, 2001. – 576 с.

ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНІ ФРАЗЕОЛОГІЗМИ ЯК РЕПРЕЗЕНТАТИВНІ ОДИНИЦІ КОНЦЕПТІВ

ГУРБАНСЬКА С. О.

Київський національний університет культури і мистецтв

Проблема вивчення концептосфери загалом і концептів зокрема є домінуючою у сучасній лінгвістиці [22; 24]. Поняття *концепт* займає одне з центральних місць у когнітивній науці, натомість коло концептів постійно розширюється. Дослідження властивостей і характеристик концептів є надзвичайно актуальним і становить значний інтерес для науковців. У статті вивчення інтертекстуальних фразеологізмів (далі – ІФ) пов'язане із одним із головних понять когнітивної лінгвістики – концептом, який розглядається як ментальне утворення, що реалізується мовними засобами [2, с. 77], а самі ІФ досліджуються як спосіб збереження і структурування знань про світ та культурну пам'ять народу зважаючи на те, що етнокультурний зміст цих